1
Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

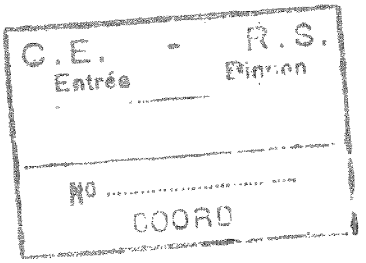
AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 février 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'application de l'article 5 de la loi du 9 mars 1953, réalisant certains ajustements en matière de pensions militaires et accordant la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques aux invalides militaires du temps de paix", a donné le 10 mars 1954 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e Februari 1954 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toepassing van artikel 5 der wet van 9 Maart 1953, houdende sommige aanpassingen inzake militaire pensioenen en verlening van kosteloze genees- en artsenijkundige verzorging voor de militaire invaliden van vredestijd", heeft de 10e Maart 1954 het volgend advies gegeven :



L'article 1er mentionne les "titulaires d'une pension d'invalidité pour faits dommageables survenus entre le 11 novembre 1918 et le 30 septembre 1919 mais qui n'ont pas pris part à la campagne de 1914-1918 antérieurement à l'armistice".

Aux termes de l'article 35 des lois coordonnées sur les pensions militaires :

"Les militaires pensionnés en raison d'une invalidité dont l'origine doit se placer entre le 1er août 1914 et le 30 septembre 1919 exclusivement, recevront gratuitement, leur vie durant, tous les appareils de prothèse et autres, nécessités par cette invalidité".

La loi précitée ne fait pas de distinction entre les titulaires de pensions pour faits dommageables survenus avant ou après le 11 novembre 1918, pour autant que ces faits se situent entre le 1er août 1914 et le 30 septembre 1919.

Le Conseil d'Etat estime que les personnes visées à l'article 1er, 2°, du projet ne peuvent, eu égard au texte de l'article 35 des lois coordonnées sur les pensions militaires, être complètement assimilées à celles visées à l'article 5 de la loi du 9 mars 1953 qui ne mentionne que les titulaires d'une pension pour faits dommageables survenus en temps de paix.

Le Conseil d'Etat propose le texte suivant, qui tient compte de cette observation :

.../...

ARRETE ROYAL REGLANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 5 DE LA LOI DU 9 MARS 1953, REALISANT CERTAINS AJUSTEMENTS EN MATIERE DE PENSIONS MILITAIRES ET ACCORDANT LA GRATUITE DES SOINS MEDICAUX ET PHARMACEUTIQUES AUX INVALIDES MILITAIRES DU TEMPS DE PAIX.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 mars 1953 réalisant certains ajustements en matière de pensions militaires et accordant la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques aux invalides militaires du temps de paix;

Vu les lois sur les pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923, notamment l'article 35;

Vu les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, notamment l'article 58;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

.../...

Article 1er.-

L'article 5 de la loi du 9 mars 1953 est applicable :

1° aux titulaires d'une pension militaire d'invalidité provisoire ou définitive accordée en vertu des articles 7 ou 12 des lois coordonnées sur les pensions militaires, pour fait dommageable survenu soit avant le 1er août 1914, soit du 1er octobre 1919 au 24 août 1939;

2° aux titulaires d'une pension de réparation pour fait dommageable survenu après le 25 août 1947;

3° aux personnes en instance d'une des pensions mentionnées aux 1° et 2°, s'il existe une présomption que la pension sera accordée.

Article 2.-

Le présent arrêté est applicable aux titulaires d'une pension militaire d'invalidité provisoire ou définitive accordée en vertu des articles 7 ou 12 des lois coordonnées sur les pensions militaires pour fait dommageable survenu entre le 11 novembre 1918 et le 30 septembre 1919 mais qui n'ont pas pris part à la campagne de 1914-1918 antérieurement à l'armistice, ou aux personnes en instance d'une telle pension.

Article 3.-

Les soins médicaux et pharmaceutiques comprennent :

.../...

1° les soins médicaux courants, dont certains sont assurés par des infirmières sur prescription d'un médecin militaire ou civil agréé;

2° les examens et traitements spéciaux;

3° la délivrance des produits pharmaceutiques de toute nature et des objets de pansement;

4° le transport de la résidence à la formation hospitalière militaire et vice-versa.

L'hospitalisation comporte le séjour dans les formations hospitalières militaires en vue du traitement médical actif ou chirurgical.

La fourniture des appareils d'orthopédie et de prothèse comprend les réparations et le renouvellement de ces appareils.

Les soins et les appareils ne sont fournis gratuitement que s'ils sont nécessaires au traitement des affections ou lésions qui sont la cause de l'invalidité.

Article 4.-

Les soins et les appareils sont fournis à l'intervention du Ministre de la Défense nationale suivant les modalités qu'il détermine.

Article 5.-

Le Ministre qui a les pensions militaires dans ses attributions fait connaitre au Ministre de la Défense nationale les personnes visées aux articles

.../...

1er et 2, en mentionnant la nature des blessures ou maladies qui leur valent une pension ou sont susceptibles de leur en valoir une.

Article 6.-

Le présent arrêté sort ses effets le 1er avril 1953.

Article 7.-

Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

In artikel 1 is sprake van hen "die, ofschoon zij vóór de wapenstilstand aan de veldtocht 1914-1918 geen deel genomen hebben, titularis zijn van een militair invaliditeitspensioen, verleend wegens een schadelijk feit dat zich tussen 11 November 1918 en 30 September 1919 heeft voorgedaan".

Artikel 35 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen luidt :

"De militairen op pensioen gesteld wegens een invaliditeit die ontstaan is tussen de 1e Augustus 1914 en de 30e September 1919 niet inbegrepen, ontvangen kosteloos, zolang zij leven, al de kunstmatige en andere organen welke wegens die invaliditeit nodig zijn".

Onder de titularissen van pensioenen voor schadelijke feiten, of deze zich vóór dan wel na 11 November 1918 hebben voorgedaan, maakt de wet geen onderscheid, mits deze feiten zich tussen 1 Augustus 1914 en 30 September 1919 hebben voorgedaan.

De Raad van State is van oordeel dat de in artikel 1, 2°, van het ontwerp bedoelde personen, gezien de tekst van artikel 35 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, niet volledig kunnen worden gelijkgesteld met die bedoeld in artikel 5 van de wet van 9 Maart 1953, waarin alleen sprake is van de titularissen van een pensioen voor schadelijke feiten welke zich in vredestijd hebben voorgedaan.

.../...

De Raad van State bovcelt hieronder een tekst aan, waarin met deze opmerking rekening wordt gehouden

KONINKLIJK BESLUIT TOT REGELING VAN DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 5 VAN DE WET VAN 9 MAART 1953 HOUDENDE SOMMIGE AANPASSINGEN IN ZAKE MILITAIRE PENSIOENEN EN VERLENING VAN KOSTELOZE GENEES- EN ARTSENIJKUNDIGE VERZORGING VOOR DE MILITAIRE INVALIDEN VAN VREDESTIJD.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL

Gelet op de wet van 9 Maart 1953 houdende sommige aanpassingen in zake militaire pensioenen en verlening van kosteloze geneeks- en artsenijkundige verzorging voor de militaire invaliden van vredestijd ;

Gelet op de 11 Augustus 1923 gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen, inzonderheid op artikel 35 ;

Gelet op de 5 October 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen, inzonderheid op artikel 58 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

.../...

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Artikel 5 van de wet van 9 Maart 1953 vindt toepassing :

1° op de titularissen van een voorlopig of definitief militair invaliditeitspensioen, dat krachtens de artikelen 7 of 12 van de gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen is verleend voor een schadelijk feit, hetwelk zich ofwel vóór 1 Augustus 1914, ofwel tussen 1 October 1919 en 24 Augustus 1939 heeft voorgedaan;

2° op de titularissen van een vergoedingspensioen voor een schadelijk feit dat zich na 25 Augustus 1947 heeft voorgedaan;

3° op de personen ten voordele van wie een aanvraag om een der in 1° en 2° bedoelde pensioenen aanhangig is, indien er een vermoeden bestaat dat het pensioen zal worden toegekend.

Artikel 2.-

Dit besluit is van toepassing op de titularissen van een voorlopig of definitief militair invaliditeitspensioen, dat krachtens de artikelen 7 of 12 van de gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen

.../...

is verleend voor een schadelijk feit hetwelk zich tussen 11 November 1918 en 30 September 1919 heeft voorgedaan, maar die vóór de wapenstilstand geen deel hebben genomen aan de veldtocht 1914-1918, of op de personen ten voordele van wie een aanvraag voor een dergelijk pensioen aanhangig is.

Artikel 3.-

In de genees- en artsenijkundige verzorging zijn begrepen :

1° de gewone geneeskundige verzorging die soms door een ziekenverpleegster op voorschrift van een militair of erkend burgerlijk geneesheer wordt verstrekt;

2° de speciale onderzoekingen en behandelingen;

3° het afgeven van allerhande pharmaceutische producten en van verbandmiddelen;

4° het vervoer van de woning naar de militaire hospitaalformatie en omgekeerd.

De verpleging in het ziekenhuis omvat het verblijf in de militaire hospitaalformaties met het oog op actieve behandeling door dokter of chirurg.

In de levering van toestellen voor orthopedie en prothese zijn de herstelling en de vernieuwing van deze toestellen begrepen.

.../...

Verzorging en toestellen zijn alleen dan kosteloos wanneer zij voor de behandeling van de kwaal of de verwonding, waardoor de invaliditeit werd veroorzaakt, nodig zijn.

Artikel 4.-

Verzorging en levering der toestellen hebben plaats door toedoen van de Minister van Landsverdediging op de wijze die hij bepaalt.

Artikel 5.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de militaire pensioenen behoren, deelt de Minister van Landsverdediging de namen mede van de in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen, onder opgaaf van de aard der verwondingen of ziekten waarop de pensioenaanspraak berust of kan berusten.

Artikel 6.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 April 1953.

Artikel 7.-

Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landsverdediging,
De Minister van Financiën,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat
G. VAN BUNNEN,

P. COART-FRESART, assesseurs de la section de législation
P. ANSIAUX,

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter
raadsheren van State
bijzitters van de afdeling wetgeving
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverdediging.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.